

**ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ (ПО ОБЛАСТЯМ И УРОВНЯМ ОБРАЗОВАНИЯ) /
THEORY AND METHODS OF TEACHING AND UPBRINGING (BY AREAS AND LEVELS OF EDUCATION)**

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.140.86>

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ДЛЯ ДИДАКТИЗАЦИИ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ
НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Научная статья

Дорошенко Н.С.^{1*}, Паульзен Н.С.²

¹ORCID : 0000-0002-2290-5404;

^{1,2}Байкальский государственный университет, Иркутск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (vasilevans[at]rambler.ru)

Аннотация

Стремительное развитие цифровых технологий в современном мире создало предпосылки для развития новых условий функционирования образования для всех его участников – преподавателей и студентов. Набирающий все большее распространение смешанный формат обучения предполагает сочетание форм аудиторного и внеаудиторного взаимодействия педагогов и обучающихся посредством цифровых образовательных ресурсов. Многообразие аутентичных интернет-ресурсов во многом расширяет возможности преподавателя при организации учебного процесса иностранному языку. Цифровые инструменты позволяют создавать различные задания, отвечающие потребностям конкретной учебной группы, соответствующие этапу обучения иностранному языку и др.

Ключевые слова: аутентичные интернет-ресурсы, цифровые инструменты, немецкий язык, педагогическая технология «перевернутый класс», экстралингвистические знания.

**THE USE OF DIGITAL TECHNOLOGIES FOR THE DIDACTIFICATION OF AUTHENTIC MATERIALS IN
GERMAN**

Research article

Doroshenko N.S.^{1*}, Paulzen N.S.²

¹ORCID : 0000-0002-2290-5404;

^{1,2}Baikal State University, Irkutsk, Russian Federation

* Corresponding author (vasilevans[at]rambler.ru)

Abstract

The rapid development of digital technologies in the modern world has created prerequisites for the development of new conditions for the functioning of education for all its participants – teachers and students. The increasingly widespread mixed learning format involves a combination of forms of classroom and extracurricular interaction between teachers and students through digital educational resources. The variety of authentic Internet resources greatly expand the possibilities of a teacher in organizing the educational process of a foreign language. Digital tools allow you to create various tasks that meet the needs of a specific study group, corresponding to the stage of learning a foreign language, etc.

Keywords: authentic Internet resources, digital tools, German language, educational technology "inverted classroom", extralinguistic knowledge.

Введение

Процесс обучения иностранному языку невозможно представить без использования аутентичных материалов, которые, по словам О. В. Анненковой, обладают большим лингвострановедческим потенциалом и приближают обучающихся к естественной культурологической среде: произведениям музыки и искусства, предметам реальной действительности [1]. Все это происходит благодаря использованию цифровых технологий, под которыми, в общем смысле, понимаются «технологии, позволяющие создавать, хранить, обрабатывать и распространять данные в электронном виде с использованием компьютера и компьютерных сетей (зачастую через Интернет)» [8].

Имея доступ в Интернет, студенты овладевают всеми видами речевой деятельности на иностранном языке, читая издания периодической печати, просматривая познавательные и развлекательные передачи, общаясь с носителями языка в мессенджерах и социальных сетях, слушая современную музыку онлайн-радиостанций, общаясь в блогах и влогах на иностранном языке, самостоятельно выполняя задания на образовательных платформах.

Однако, следует подчеркнуть, что не каждый интернет-ресурс имеет дидактическую ценность. Систематизированные, способствующие развитию ЗУНов, предусмотренных образовательной программой, учитывающие интересы, потребности и возрастные особенности обучающихся интернет-ресурсы могут быть рассмотрены с точки зрения лингводидактического потенциала [1], [2], [3], [4].

С целью изучения эффективности применения цифровых технологий в обучении иностранному языку (немецкому), были использованы следующие методы: теоретический анализ литературы по лингводидактике, наблюдение и обобщение педагогического опыта.

Основные результаты

В этой связи представляет интерес классификация электронных носителей и инструментов для обучения иностранному языку Н. Вюрфеля. Автор различает цифровые ресурсы (с содержанием) и цифровые сервисы (без

содержания) для создания обучающих ресурсов на иностранных языках. Цифровые ресурсы, в свою очередь, подразделяются на дидактизированные и недидактизированные ресурсы [11].

Дидактизированные интернет-ресурсы, в первую очередь, это открытые образовательные ресурсы. «Парижская декларация» Всемирного конгресса ЮНЕСКО по открытым образовательным ресурсам (ООР) в июне 2012 года определила их как: «методические, учебные и исследовательские материалы на любом носителе, цифрового или иного характера, которые относятся к общественному достоянию или были выпущены на основании открытой лицензии, обеспечивающей возможность бесплатного доступа, использования, адаптации и повторного распространения другими сторонами без ограничений или с частичными ограничениями. Открытое лицензирование базируется на существующих рамках прав интеллектуальной собственности, как это определено в 2 соответствующих международных конвенциях, и обеспечивает уважение авторства работы» [5].

ООР подразделяются на ресурсы, созданные профессиональными сообществами или частные инициативы, преподавателями немецкого языка как иностранного в формате сайтов, блогов и влогов, страниц в социальных сетях. Например, ресурс Гете Института (www.goethe.de), аутентичного издательства Schubert-Verlag (www.schubert-verlag.de), созданного преподавателями-носителями немецкого языка — (sprachkulturkommunikation.com, www.mein-deutschbuch.de, www.deutsch-to-go.de) и другие.

Отдельно следует выделить собственно аутентичные недидактизированные ресурсы, то есть те, которые изначально не предназначены для учебных целей, но, содержание которых имеет большой социокультурный потенциал и может быть дидактизировано за счет использования цифровых инструментов. Например, новостные ресурсы – сайты информационных агентств, онлайн-версии журналов, газет, крупных изданий (www.stern.de, www.spiegel.de, www.welt.de, www.zeit.de), теле (www.prosieben.de) — и радиокompаний, поисковые системы (Google, Web.de) с рубрикатом «новости». Также ресурсы официальных ведомств и министерств (например, сайт федерального агентства по трудоустройству www.arbeitsamt.de, сайт немецких железных дорог www.db.de), сайты интернет-магазинов, ресторанов, аренды жилья во многом способствуют развитию навыков межкультурной коммуникации за счет высокого содержания аутентичного контента, через язык отражающего актуальные культурные реалии страны изучаемого языка. Видеохостинги, такие как Youtube, предоставляют возможность использовать музыку, художественные, мультипликационные, документальные фильмы в качестве аутентичного материала на занятиях по немецкому языку.

К цифровым сервисам или инструментам без содержания Н. Вюрфель относит дидактизированные и недидактизированные ресурсы в Интернет [11]. Примером дидактизированных сервисов могут быть конструкторы тестов (www.onlinetestpad.com), программы работы с текстом (www.germantools.org), онлайн-сервисы визуализации текстовой информации (www.wordcloud.online), синтезаторы речи (www.texttospeech.ru) и другие. Недидактизированные цифровые инструменты без содержания – это электронная почта, форумы, чаты, мессенджеры, социальные сети, блоги, влоги, подкасты.

Обсуждение

В рамках исследования по изучению эффективности применения цифровых технологий в процессе обучения немецкому языку в 2021-2022 учебном году была организована проектная работа по теме «Frohe Ostern» с привлечением студентов 1 и 2 курсов направления «Лингвистика».

В качестве цифровых сервисов были использованы (<https://learningapps.org/>, www.wordwall.net) для контроля пройденного материала, (www.tuerchen.com) для презентации страноведческой информации по теме «Пасха» в Германии, источником аутентичного материала в сети Интернет стали журнал «Vitamin de», содержание номеров которого соответствовало теме «Пасха» в Германии, мультфильм на немецком языке «Свинка Пеппа», раскрывающий суть некоторых европейских традиций празднования «Пасхи», платформа для командной работы Microsoft Teams.

Студентами 2 курса направления «Лингвистика» была подготовлена страноведческая информация для студентов 1 курса в игровой форме с использованием ресурса (www.tuerchen.com), работающего по принципу последовательно открывающихся в заданный временной интервал виртуальных окошек. Празднование Пасхи в Германии в 2022 году выпало на 17 апреля. Темы окошек распределились следующим образом: история вопроса, украшение жилья, традиционные блюда, развлечения (песни и игры), поздравления.

Предложенные темы были распределены по времени на неделю до даты указанного события. Основным требованием при подготовке материалов стал учет языкового уровня обучающихся – целевой аудитории проектной работы – студентов 1 курса направления «Лингвистика», изучающих немецкий язык с «нуля». При составлении информации были использованы простые повествовательные предложения, преимущественно с прямым порядком слов, средства визуализации информации в виде картинок по теме «Пасха» с надписью на немецком языке, тематические песни и видео-задания. Доступ к готовым материалам осуществлялся по ссылке, которая была разослана обучающимся в группах в Microsoft Teams.

После того как обучающиеся ознакомились с материалами по теме «Пасха», им были предложены контрольные задания, составленные преподавателем. В первом задании, созданном с помощью ресурса (www.wordwall.net), предлагалось сопоставить картинку с соответствующим словом или сочетанием (рис 1.)



Рисунок 1 - Проверочное задание по теме «Ostersymbole»
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.140.86.1>

По результатам выполнения задания студенты могли составлять небольшие рассказы, содержание которых отражало основные понятия темы. Приведем пример текста: Man feiert Ostern in Deutschland am 17. April. Die Leute backen Osterkuchen. Man bemalt Ostereier. Die Kinder suchen Ostereier. Die Ostereier sind im Osternest. Der Osterhase ist ein Symbol von dem Ostern. Кроме того, студенты научились задавать и отвечать на вопросы о том, как празднуют Пасху в России, и в частности, у них в семье. Например, Wie feiert man Ostern in Russland? Backen die Leute in Russland Osterkuchen? Bemalt man Eier in Russland? Suchen die Kinder Ostereier in Russland? Und Sie, wie ist es bei Ihnen in der Familie?

В ходе работы по закреплению материалов по теме «Пасха», было изучено, что среди игр, предпочитаемых в Германии, существует игра «Eiersuchen», не имеющая аналога в русскоязычной культуре. Ее суть заключается в том, что дети ищут пасхальные яйца, на сегодняшний день преимущественно шоколадные, спрятанные родителями либо в доме, либо в саду. Просмотр сюжета мультфильма «Peppa sucht Ostereier» из серии «Peppa Wutz» позволил не только познакомиться с игрой, но и потренировать грамматические явления немецкого языка. Грамматические задания были составлены на платформе (<https://learningapps.org/>), позволяющей создавать мультимедийные интерактивные упражнения. В представленном шаблоне необходимо было выполнить подстановочное упражнение, сопровождаемое сюжетом-подсказкой (рис. 2.)



Рисунок 2 - Проверочное задание по теме «Ostereiersuchen»
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.140.86.2>

В отдельных предложениях в качестве подлежащего выступали имена животных (Peppa, Luiza, Emily, Freddy), которые необходимо было записать по результатам аудирования. В грамматическом плане стало возможным повторение правил образования сложного прошедшего времени Perfekt, использование вспомогательного глагола haben и образования трех форм неправильных глаголов на примере finden (finden-fand-gefunden). Так при сохранении грамматической конструкции «hat gefunden», выполняющей роль составного сказуемого, в каждом новом предложении присутствовали элементы – дополнения, представленные словосочетаниями «in einem Blumentopf», «unter den Blättern von einem Busch», «in den Ästen eines Baums». Приведем фрагмент данного упражнения:

Ich habe sie sehr gut versteckt. Peppa hat ein Schokoladenei in einem Blumentopf gefunden. Luisa hat ein Schokoladenei unter den Blättern von einem Busch gefunden.

Благодаря автоматической проверке ответов после отправки формы, обучающиеся имели возможность оценить свои результаты, сделать работу над ошибками. В том случае, если результат был 100 процентов, ответы подсвечивались зеленым, о наличии ошибок сигнализировала красная подсветка.

Заключение

На этапах обучения с применением цифровых технологий основное внимание уделялось индивидуализации обучения с точки зрения темпа обучения, времени, места. Кроме того, благодаря использованию цифровых инструментов представилась возможность интегрировать различные форматы работы с информацией (текст, видео, аудио) в процессе обучения. Посредством ресурса, предоставляющего возможность совместной работы в реальном времени (рабочие комнаты в Microsoft Teams), учащиеся смогли работать сообща.

В результате проделанной работы обучающиеся получили возможность познакомиться с традициями празднования Пасхи в Германии. Материал не вызвал затруднений восприятия у студентов 1 курса, начинающих с «нуля» изучать немецкий язык, поскольку содержал адекватный уровню владения немецким языком лексический и грамматический минимум. Кроме того, задания способствовали развитию навыков продуктивных видов речевой деятельности — говорения и письма.

Студенты 2 курса приобрели возможность развития навыков выполнения проектной работы, расширили кругозор, углубили лингвострановедческие знания и получили положительные эмоции от результатов проделанной работы, которые, в свою очередь, способствовали повышению мотивации к изучению немецкого языка.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Анненкова О. В. Роль лингвострановедения в формировании межкультурной компетенции при организации образовательного процесса / О. В. Анненкова // Проблемы и перспективы развития образования в России. — 2013. — № 24. — С. 96–100.
2. Бузунова Н. А. Актуальность применения интернет-ресурсов при обучении иностранным языкам / Н. А. Бузунова, В. В. Зудаева // Правовестник. — 2019. — № 6. — С. 2–7.
3. Ваганова О. И. Цифровые технологии в образовательном пространстве / О. И. Ваганова, А. В. Гладков, Е. Ю. Коновалова [и др.] // Балтийский гуманитарный журнал. — 2020. — Т. 9. — № 2 (31). — С. 53–57.
4. Лошак Г. П. Роль аутентичных учебных материалов в реализации компетентного подхода к обучению иностранным языкам / Г. П. Лошак, И. П. Савилова // Концепт. — 2014. — № 58. — С. 21–25.
5. Парижская Декларация по ООР 2012 г. — URL: https://en.unesco.org/sites/default/files/russian_paris_oer_declaration.pdf (дата обращения: 3.10.2022)
6. Соболянова Е. А. Потенциал смешанного обучения иностранному языку / Е. А. Соболянова, Н. А. Заиграева // Иностранные языки в школе. — 2020. — № 7. — С. 2–6.
7. Таджибова А. Н. Дидактизация аутентичных материалов при обучении иностранному языку / А. Н. Таджибова, А. А. Главан // Образование и право. — 2019. — № 2. — С. 305–309.
8. Цифровые технологии (в праве) // Большая российская энциклопедия. — URL: <https://bigenc.ru/tsifrovye-tehnologii-v-prave-a80897> (дата обращения: 13.12.2023)
9. Цифровые технологии в образовании. Тенденции, проблемы, перспективы: монография / под общ. ред. научного совета ГНИИ "Нацразвитие". — СПб.: ГНИИ "Нацразвитие", 2023. — 80 с. — URL: http://natsrazvitie.ru/files/Monografiya_M8_Tsifra_Tendentsii_problemy_perspektivy.pdf (дата обращения: 13.12.2023)
10. Würffel N. Deutsch als Fremd- und Deutsch als Zweitsprache-Lernen in elektronischen Umgebungen / N. Würffel // Ein internationales Handbuch. — Berlin: Walter de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 35, Online Ed). — 2010. — S. 1227–1243.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Annenkova O. V. Rol' lingvostranovedeniya v formirovaniy mezhkul'turnoj kompetencii pri organizacii obrazovatel'nogo processa [The Role of Linguistic and Cultural Studies in the Formation of Intercultural Competence in the Organization of the Educational Process] / O. V. Annenkova // Problemy i perspektivy razvitiya obrazovaniya v Rossii [Problems and Prospects of Education Development in Russia]. — 2013. — № 24. — P. 96–100 [in Russian].
2. Buzunova N. A. Aktual'nost' primeneniya internet-resursov pri obuchenii inostrannym yazykam [The Relevance of the Use of Internet Resources in Teaching Foreign Languages] / N. A. Buzunova, V. V. Zudaeva // Pravovestnik. — 2019. — № 6. — P. 2–7 [in Russian].
3. Vaganova O. I. Cifrovye tekhnologii v obrazovatel'nom prostranstve [Digital Technologies in the Educational Space] / O. I. Vaganova, A. V. Gladkov, E. YU. Konovalova [et al.] // Baltijskij gumanitarnyj zhurnal [The Baltic Humanitarian Journal]. — 2020. — V. 9. — № 2 (31). — P. 53–57 [in Russian].

4. Loshak G. P. Rol' autentichnyh uchebnyh materialov v realizacii kompetentnostnogo podhoda k obucheniyu inostrannym yazykam [The Role of Authentic Educational Materials in the Implementation of a Competence-based Approach to Teaching Foreign Languages] / G. P. Loshak, I. P. Savilova // *Koncept* [The Concept]. — 2014. — № 58. — P. 21–25 [in Russian].
5. Parizhskaya Deklaraciya po OOR 2012 g. [Paris Declaration on OER 2012]. — URL: https://en.unesco.org/sites/default/files/russian_paris_oer_declaration.pdf (accessed: 3.10.2022) [in Russian]
6. Sobolyanova E. A. Potencial smeshannogo obucheniya inostrannomu yazyku [The Potential of Mixed Foreign Language Learning] / E. A. Sobolyanova, N. A. Zaigrina // *Inostrannyye yazyki v shkole* [Foreign Languages at School]. — 2020. — № 7. — P. 2–6 [in Russian].
7. Tadzhibova A. N. Didaktizaciya autentichnyh materialov pri obuchenii inostrannomu yazyku [The Potential of Mixed Foreign Language Teaching] / A. N. Tadzhibova, A. A. Glavan // *Obrazovanie i parvo* [Education and Law]. — 2019. — № 2. — P. 305–309 [in Russian].
8. Cifrovye tekhnologii (v prave) [Digital technologies (in law)] // *Bol'shaya rossijskaya enciklopediya* [The Great Russian Encyclopedia]. — URL: <https://bigenc.ru/c/tsifrovye-tekhnologii-v-prave-a80897> (accessed: 13.12.2023) [in Russian]
9. Cifrovye tekhnologii v obrazovanii. Tendencii, problemy, perspektivy: monografiya [Digital Technologies in Education. Trends, Problems, Prospects: monograph] / under the general editorship of the Scientific Council of the Scientific Research Institute "Nacrazvitie". — SPb.: SRI "Nacrazvitie", 2023. — 80 p. — URL: http://natsrazvitie.ru/files/Monografiya_M8._Tsifra._Tendentsii_problemy_perspektivy.pdf (accessed: 13.12.2023) [in Russian]
10. Würffel N. Deutsch als Fremd- und Deutsch als Zweitsprache-Lernen in elektronischen Umgebungen [Learning German as a Foreign Language and German as a Second Language in Electronic Environments] / N. Würffel // *Ein internationales Handbuch*. — Berlin: Walter de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 35, Online Ed) [An international handbook. — Berlin: Walter de Gruyter (Handbuch zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 35, Online Ed)]. — 2010. — P. 1227–1243 [in German].